

**LIITE****OIKAISUPÖYTÄKIRJA**

SOPIMUKSEEN EUROOPAN YHTEISÖN JA SEN JÄSENVALTIOIDEN SEKÄ CHILEN  
TASAVALLAN VÄLISESTÄ ASSOSIAATIOSTA, joka on allekirjoitettu Brysselissä  
18 päivänä marraskuuta 2002

(asiakirja 11783/02 + ADD, 11.11.2002)

(EYVL L 352, 30.12.2002, s. 3)

1. Sopimusteksti

a) 31 artiklan 2 kohta

(Sivu CE/CL/fi 32) (EYVL L 352/2002, s. 11)

Oikaistaan "...muun muassa seuraavista asioita:"

seuraavasti: "...muun muassa seuraavista asioista:"

b) 71 artiklan 5 kohta

(Sivu CE/CL/fi 69) (EYVL L 352/2002, s. 22)

Oikaistaan "...periaateetta tai niitä..."

seuraavasti: "...periaatetta tai niitä..."

c) 72 artiklan 2 kohta

(Sivu CE/CL/fi 70) (EYVL L 352/2002, s. 22)

Oikaistaan "2. Tiettyjen Chilestä peräisin olevien liitteessä II olevan luettelon luokassa "TQ" mainittujen maataloustuotteiden tuonnissa yhteisöön sovelletaan..."

seuraavasti: "2. Tiettyjen yhteisöstä peräisin olevien liitteessä II olevan luettelon luokassa "TQ" mainittujen maataloustuotteiden tuonnissa Chileen sovelletaan..."

d) 73 artiklan 3 kohta

(Sivu CE/CL/fi 72) (EYVL L 352/2002, s. 23)

Oikaistaan "...pyydetävä assosiaationkomiteaa tutkimaan tilanteen..."

seuraavasti: "...pyydetävä assosiaatiokomiteaa tutkimaan tilanne..."

e) 79 artiklan 3 kohdan c alakohta

(Sivu CE/CL/fi 80) (EYVL L 352/2002, s. 26)

Oikaistaan "..., yksinkertaisen menettelyt tavaroiden..."

seuraavasti: "..., yksinkertaiset menettelyt tavaroiden..."

f) 95 artiklan 3 kohta

(Sivu CE/CL/fi 101) (EYVL L 352/2002, s. 32)

Oikaistaan "...sovelletaan sopimuksen tämän osan IV osaston määräyksiä."

seuraavasti: "...sovelletaan tämän osan IV osaston määräyksiä."

g) 102 artiklan 3 kohta

(Sivu CE/CL/fi 108) (EYVL L 352/2002, s. 34)

Oikaistaan "..., tai tilaisuuden tehdä sopimus tai..."

seuraavasti: "..., tai tilaisuus tehdä sopimus tai..."

h) 113 artiklan 2 kohta

(Sivu CE/CL/fi 117) (EYVL L 352/2002, s. 37)

Oikaistaan "...suuren palvelutarjoajan kanssa on..."

seuraavasti: "...suuren palveluntarjoajan kanssa on..."

i) 173 artiklan 2 kohdan b alakohta

(Sivu CE/CL/fi 178) (EYVL L 352/2002, s. 55)

Oikaistaan "b) Chilen osalta seuraavia: *Fiscalía Nacional Económica ja Comisión Resolutiva*;"

seuraavasti: "b) Chilen osalta seuraavia: *Fiscalía Nacional Económica ja Comisión Resolutiva*;"

2. Liite I, Yhteisön tullien poistoluettelo, 3 jakso, taulukkoa) HS-nimike 0101 10 10 (Horses), Luokka

(Sivu CE/CL/Liite I/3 jakso/fi 1) (EYVL L 352/2002, s. 72)

Oikaistaan "Year 10" \*

seuraavasti: "Year 0"

b) HS-nimike 0808 20 10

(Sivu CE/CL/Liite I/3 jakso/fi 43) (EYVL L 352/2002, s. 120)

Poistetaan merkintä "EP". \*\*

---

\* Virhe allekirjoitetussa sopimuksessa, EYVL:n sivulla 72 oleva versio on oikein.

\*\* Virhe EYVL:ssä, allekirjoitettu sopimus on oikein (asiak. 11783/02, ADD 1 COR 3).

3. Liite II, Chilen tullien poistoluettelo, 2 jaksoa) HS-nimike 2517.30.00 \*

(Sivu CE/CL/Liite II/fi 85) (EYVL L 352/2002, s. 659)

Oikaistaan

"

2517.30.00	- Macadán alquitranado		Year 0
	- Gránulos, tasquiles (fragmentos) y polvo de piedras de las partidas 25.15 ó 25.16, incluso tratados térmicamente:	6	

"

seuraavasti:

"

2517.30.00	- Macadán alquitranado	6	Year 0
	- Gránulos, tasquiles (fragmentos) y polvo de piedras de las partidas 25.15 ó 25.16, incluso tratados térmicamente:		

"

b) HS-nimike 8520.20.00 \*

(Sivu CE/CL/Liite II/fi 382) (EYVL L 352/2002, s. 884)

Oikaistaan

"

8520.20.00	- Contestadores telefónicos		Year 0
	- Los demás aparatos de grabación y reproducción de sonido, en cinta magnética:	6	

"

seuraavasti:

"

8520.20.00	- Contestadores telefónicos	6	Year 0
	- Los demás aparatos de grabación y reproducción de sonido, en cinta magnética:		

"

4. Liite III, Käsitteen "alkuperä tuotteet" määrittelystä ja hallinnollisen yhteistyön menetelmistäa) 1 artiklan f alakohta

(Sivu CE/CL/Liite III/fi 2) (EYVL L 352/2002, s. 935)

Oikaistaan "f) 'vapaasti tehtaalla' sille yhteisössä..." \*\*

seuraavasti: "f) 'vapaasti tehtaalla -hinnalla' sille yhteisössä..."

\* Virhe EYVL:ssä, allekirjoitettu sopimus on oikein (asiak. 11783/02, ADD 2 COR 4).

\*\* Virhe allekirjoitetussa sopimuksessa (asiak. 11783/02, ADD 3 COR 2) ja EYVL:ssä.

b) 14 artiklan 1 kohta

(Sivu CE/CL/Liite III/fi 21) (EYVL L 352/2002, s. 941)

Oikaistaan "...tai vapantusta tulleista ..."\*

seuraavasti: "...tai vapautusta tulleista ..."

c) 14 artiklan 2 kohta

(Sivu CE/CL/Liite III/fi 21) (EYVL L 352/2002, s. 941)

Oikaistaan "... aineksiin, kun tällaista palauttamista, peruuttamista tai tosiasiallisesti sovelletaan..."

seuraavasti: "... aineksiin, kun tällaista palauttamista, peruuttamista tai vapauttamista nimenomaisesti tai tosiasiallisesti sovelletaan..."

d) 27 artiklan 4 kohta

(Sivu CE/CL/Liite III/fi 37) (EYVL L 352/2002, s. 945)

Oikaistaan "4. Yhteisön tulliviranomaisten on säilytettävä niille tuonnin yhteydessä esitetyt EUR.1-tavaratodistukset ja kauppalaskuilmoitukset vähintään kolme vuotta. Chilen tulliviranomaisilla on oltava käytettävissään niille tuonnin yhteydessä esitetyt EUR.1-tavaratodistukset ja kauppalaskuilmoitukset vähintään viisi vuotta."

seuraavasti: "4. Yhteisön tulliviranomaisten on säilytettävä niille tuonnin yhteydessä esitetyt EUR.1-tavaratodistukset ja kauppalaskuilmoitukset vähintään kolme vuotta. Chilen tulliviranomaisilla on oltava niille tuonnin yhteydessä esitetyt EUR.1-tavaratodistukset ja kauppalaskuilmoitukset käytettävissään viiden vuoden ajan."

e) 40 artikla

(Sivu CE/CL/Liite III/fi 51) (EYVL L 352/2002, s. 949)

Oikaistaan "... tai yhteisössä tai Chilessä väliaikaisesti varastoituina, tullivarastoissa tai vapaa-alueilla,..."

seuraavasti: "... tai yhteisössä tai Chilessä väliaikaisesti varastoituina\_ tullivarastoissa tai vapaa-alueilla,..."

---

\* Virhe EYVL:ssä, allekirjoitettu sopimus on oikein (asiak. 11783/02, ADD 3 COR 2).

f) Liite III, lisäys I, alkuhuomautuksetKohta 3.1, esimerkin toinen kohta

(Sivu CE/CL/Liite III/Lisäys I/fi 3) (EYVL L 352/2002, s. 950)

Oikaistaan "... luettelossa vahvistetun nimikkeen 7224 tuotteita koskevan..."

seuraavasti: "... luettelossa vahvistetun nimikkeen ex 7224 tuotteita koskevan..."Kohta 3.3

(Sivu CE/CL/Liite III/Lisäys I/fi 4) (EYVL L 352/2002, s. 950-951)

i) Oikaistaan "... (myös sellaisian, joiden kuvaus ja nimike ovat samat kuin tuotteella)..." \*

seuraavasti: "... (myös sellaisia, joiden kuvaus ja nimike ovat samat kuin tuotteella)..."

ii) – Sopimusteksti  
(Sivu/CE/CL/Liite III/Lisäys I/fi 4)

Oikaistaan "... , myös muista nimikkeen ... aineksista"..."

seuraavasti: "... , myös muista ... nimikkeen aineksista"..."– EYVL-julkaistu teksti  
(EYVL L 352/2002, s. 950)

Oikaistaan "... , myös muista nimikkeen in aineksista"..."

seuraavasti: "... , myös muista ... nimikkeen aineksista"..."

iii) Oikaistaan "... , että nimikkeen aineksia voidaan käyttää paitsi niitä, ..." \*

seuraavasti: "... , että minkä tahansa nimikkeen aineksia voidaan käyttää paitsi niitä, ..." \*Kohta 5.1

(Sivu CE/CL/Liite III/Lisäys I/fi 7) (EYVL L 352/2002, s. 952)

Oikaistaan "... edellytyksiä ei saada soveltaa niiden valmistuksessa..." \*

seuraavasti: "... edellytyksiä ei sovelleta kyseisen tuotteen valmistuksessa..."

\* Virhe EYVL:ssä, allekirjoitettu sopimus on oikein (asiak. 11783/02, ADD 3 COR 2).

Kohta 5.3

(Sivu CE/CL/Liite III/Lisäys I/fi 12) (EYVL L 352/2002, s. 953)

Oikaistaan "... "segmentoitua polyuretaania olevaa lankaa, jossa on joustavia polyeetterisegmenttejä", myös kierrepäällystettyä,..."

seuraavasti: "... "segmentoitua polyuretaania olevaa lankaa, jossa on joustavia polyeetterisegmenttejä, myös kierrepäällystettyä",..."

Kohta 6.1

(Sivu CE/CL/Liite III/Lisäys I/fi 12) (EYVL L 352/2002, s. 953)

Oikaistaan "... noudettuna lähettäjältä -hinnasta." \*

seuraavasti: "...vapaasti tehtaalla -hinnasta."

Kohta 7.4Johdanto

(Sivu CE/CL/Liite III/Lisäys I/fi 17) (EYVL L 352/2002, s. 955)

Oikaistaan "... (lukuun ottamatta kivi~~ä~~öljyn alkutislausta "topping")..."\*

seuraavasti: "... (lukuun ottamatta kivi~~ä~~öljyn alkutislausta, "topping")..."

1 kohta

(Sivu CE/CL/Liite III/Lisäys I/fi 17) (EYVL L 352/2002, s. 955)

i) Oikaistaan "..., pidetään eroteltulna hiilivetyinä." \*

seuraavasti: "..., pidetään eroteltuina hiilivetyinä."

ii) Oikaistaan "...; tämä rajoit ei kuitenkaan..." \*

seuraavasti: "...; tämä rajoitus ei kuitenkaan..."

2 kohdan a alakohta

(Sivu CE/CL/Liite III/Lisäys I/fi 18) (EYVL L 352/2002, s. 955)

i) Oikaistaan "... ja jakeen tislauksen alkupiste eivät..." \*

seuraavasti: "... ja sitä seuraavan jakeen tislauksen alkupiste eivät..."

ii) Oikaistaan "... tislattaessa..." \*

seuraavasti: "... tislattaessa..."

---

\* Virhe EYVL:ssä, allekirjoitettu sopimus on oikein (asiak. 11783/02, ADD 3 COR 2).

g) Liite III, lisäys IIITavaratodistushakemus, kohta 2

(Sivu CE/CL/Liite III/Lisäys III/fi 5) (EYVL L 352/2002, s. 1041)

Oikaistaan "... oikeutetussa kaupaasa..." \*

seuraavasti: "... oikeutetussa kaupassa..."

h) Liite III, lisäys IVi) Sivunumerointi sopimusteksti

(Sivut CE/CL/Liite IV/fi 1 – CE/CL/Liite IV/fi 4)

Oikaistaan "CE/CL/Liite IV/fi 1", "CE/CL/Liite IV/fi 2",  
"CE/CL/Liite IV/fi 3" ja "CE/CL/Liite IV/fi 4" \*\*seuraavasti: "CE/CL/Liite III/Lisäys IV/fi 1", "CE/CL/Liite III/Lisäys IV/fi 2",  
"CE/CL/Liite III/Lisäys IV/fi 3" ja "CE/CL/Liite III/Lisäys IV/fi 4"ii) Kauppalaskuilmoitus, saksankielinen toisintoSopimusteksti

(Sivu CE/CL/Liite III/Lisäys IV/fi 2)

Oikaistaan "... Bewillingung..." \*\*\*

seuraavasti: "... Bewilligung..."

\* Virhe EYVL:ssä, allekirjoitettu sopimus on oikein (asiak. 11783/02, ADD 3 COR 2).

\*\* Virhe asiakirjassa 11783/02 ADD 3 COR 2.

\*\*\* Virhe allekirjoitetussa sopimuksessa, EYVL:n sivulla 1043 oleva versio on oikein.



iii) Kauppalaskuilmoitus, saksankielinen toisintoEYVL – julkaistu teksti

(EYVL L 352/2002, s. 1043)

Oikaistaan

"Saksankielinen toisinto

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligung der Zollbehörde oder der zuständigen Regierungsbehörde Nr. ...<sup>1</sup>) der Erzeugnisse, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Erzeugnisse, soweit nichts anderes angegeben, präferenzbegünstigte Ursprungserzeugnisse ...<sup>2</sup> sind." \*

seuraavasti:

"Saksankielinen toisinto

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligung der Zollbehörde oder der zuständigen Regierungsbehörde Nr. ...<sup>1</sup>) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nichts anderes angegeben, präferenzbegünstigte Ursprungswaren ...<sup>2</sup> sind."

5. Liite VIII, Luettelo erityisistä rahoituspalvelusitoumuksistaA-osa, Yhteisöä koskeva luettelo, II jakso, Alakohtaiset sitoumukset,7. Rahoituspalvelut, kohta 3 \*\*

(CE/CL/Liite VIII/fi 10) (EYVL L 352/2002, s. 1304)

Oikaistaan "3. Markkinoille pääsyä koskevia sitoumuksia 1 ja 2 tarjontamuodon osalta sovelletaan ainoastaan rahoituspalvelusitoumuksista tehdyn sopimuksen markkinoille pääsyä koskevan jakson B.3 ja B.4 kohdissa viitattuihin liiketoimiin."

seuraavasti: "3. Markkinoille pääsyä koskevia sitoumuksia 1 ja 2 tarjontamuodon osalta sovelletaan ainoastaan rahoituspalvelusitoumuksista tehdyn sopimuksen markkinoille pääsyä koskevan jakson A.1 ja A.2 kohdissa viitattuihin liiketoimiin."

\* Virhe EYVL:ssä, allekirjoitettu sopimus on oikein.

\*\* Virhe EYVL:ssä, allekirjoitettu sopimus on oikein (asiak. 11783/02, ADD 5 COR 4).

6. Liite XIII, Julkiset hankinnat IV osan IV osaston tiettyjen määräysten täytäntöönpano, lisäys 3, 1 kohta

(Sivu CE/CL/Liite XIII/Lisäys 3/fi 1) (EYVL L 352/2002, s. 1428)

Oikaistaan "1. Jollei 3 ja 4 kohdassa toisin määrätä, hankintayksiköiden..."

seuraavasti: "1. Jollei 2 ja 3 kohdassa toisin määrätä, hankintayksiköiden..."